

Nicoletta Dolce

ITL 3002 - Version

Descriptif

Ce cours vise à familiariser l'étudiant.e avec les stratégies de traduction qu'on adopte et applique dans le 'passage' du français à l'italien de textes appartenant à des registres différents.

Le cours s'adresse aux étudiant.e.s des programmes en Études italiennes (Module, Mineure, Majeure) et d'autres disciplines ainsi qu'aux étudiant.e.s libres désirant approfondir leur connaissance dans le domaine de la traduction.

Visant à la révision et à l'approfondissement des connaissances linguistiques de base ainsi qu'à l'acquisition des notions de théorie de la traduction, le cours se développe selon trois axes :

1. L'étude et la mise en pratique des procédés reliés aussi bien à la traduction 'directe' (emprunt, calque, traduction littérale) qu'à celle 'oblique' (transposition, modulation, équivalence, adaptation).
2. L'analyse comparative de quelques éléments stylistiques ainsi que l'analyse d'un certain nombre d'expressions, de phrases idiomatiques françaises traduites en italien.
3. Le travail pratique de traduction appliquée à des textes appartenant à plusieurs registres.